



*Saint George  
Antiochian Orthodox Church  
Cicero, Illinois*

*كَنِيسَةُ الْقَدِيسِ جَاوْرِجِيوسِ  
الْأَنْطَاكِيَّةِ الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ*

**ORTHROS (MATINS) SERVICE  
FOR THE THIRTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST AND THE  
FIRST SUNDAY OF LUKE**

*خَدْمَةُ صَلَاةِ السَّحَرِ  
لِلْأَحَدِ الثَّالِثِ عَشَرَ بَعْدَ الْعَنْصَرَةِ  
وَلِلْأَحَدِ الْأَوَّلِ مِنْ لَوْقَا*



**ORTHROS ON SUNDAY, SEPTEMBER 22, 2024; TONE 4 / EOTHINON 2**  
**HIEROMARTYR PHOCAS, BISHOP OF SINOPE**

APOSTLE QUADRATOS OF THE SEVENTY: MARTYR PHOCAS THE GARDENER

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.

**Reader:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين.

**الكاهن:** الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ،  
الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ  
الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا،  
وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ  
نَفُوسَنَا.

**القارئ:** قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي  
لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ  
خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ  
اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ  
عَلَى الْأَرْضِ، حُبِّزْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ،  
وَأَثْرُكَ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَثْرُكَ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا  
عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ  
الشَّرِّيرِ.

**Priest:** For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Reader:** Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.

### LITANY

**Priest:** Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (*Thrice*) (*Use this response until noted below*)

**Priest:** Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

**الكاهن:** لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا  
الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**القارئ:** آمِينَ. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ  
مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى  
الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ  
بِكَ.

*الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.*

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَاراً، أَيُّهَا  
المَسِيحُ الإِلهُ، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الجَدِيدِ  
المُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ،  
مَانِحاً إِيَّاهُمْ العَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِتَكُنْ لَهُمْ  
مَعُونَتَكَ سِلَاحاً لِّلسَّلَامِ، وَظَفْراً غَيْرَ مَقْهُورٍ.

*الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.*

أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهيبَةُ غَيْرُ المَحْدُولَةِ، يَا وَالِدَةَ  
الإِلهِ الكَلِيَّةِ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةَ عَنْ  
تَوْسُلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ المُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ،  
وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمْ  
العَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وُلِدْتِ الإِلهَ، أَيُّهَا  
المُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.

### الطلبية السلامية

**الكاهن:** إِرْحَمْنَا يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ  
إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.

**الجوقة:** يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ  
طَلْبَةٍ)

**الكاهن:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيِّينَ  
الحَسَنِي العِبَادَةِ الأَرثوذكْسِيِّينَ.

**Priest:** Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.), and all our brotherhood in Christ.

**Priest:** For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

**Priest:** Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Reader:** Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (*Thrice*)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (*Twice*)

### PSALM 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

**الكاهن:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.

**الكاهن:** لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيْهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

**الكاهن:** الْمَجْدُ لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ، الْمَتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُتَقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين.

**القارئ:** الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةَ. (ثَلَاثًا)  
يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.  
(مَرَّتَيْنِ)

### المزمور ٣

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهُ بِاللَّهِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ صَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

### PSALM 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath

يا رَبِّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهُ بِاللَّهِهِ. وَأَنْتَ يَا رَبِّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلٍ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبِّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

### المزمور ٣٧

يَا رَبِّ، لَا بَغْضَبِكَ تُؤَيِّخُنِي، وَلَا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَتْنَنْتُ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قِبَلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأَنْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيٍّ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ. شَقِيتُ وَأَتَضَعْتُ جَدًّا، وَكُنْتُ أَيْنٌ مِنْ تَتَهَدَّى قَلْبِي. يَا رَبِّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَتَهَدَّى لَمْ يَخْفَ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ

failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

### PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall

عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي  
دَنَوْا مِنِّي وَوَقَّفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.  
وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي  
الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَعَشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارِ  
دَرَسُوا. أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا  
يَفْتَحُ فَاهَهُ. وَصِرْتُ كَأِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ  
تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ  
تَسْتَحْيِبُ لِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ. لِأَنِّي قُلْتُ لَا  
يَسْتَمِتْ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا  
عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي  
لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أَخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ  
مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ  
مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ  
جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ  
ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ وَلَا  
تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ  
خَلَاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي.  
أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.

### المزمور ٦٢

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشَتْ إِلَيْكَ نَفْسِي،  
وَأَشْتَقُ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ  
مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي  
الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ

praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils

أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا  
أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمْتَلِي  
نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ  
يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَدَدْتُ  
بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ  
جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. اِلْتَصَقَتْ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ  
عَضَدْتَ يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي  
بِاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي آسَافِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ  
إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلثَّعَالِبِ.  
أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسِرُّ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ  
بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سَدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا،  
وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. اِلْتَصَقَتْ نَفْسِي بِكَ،  
وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينُكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ.  
(ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

### المزمور ٨٧

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي  
اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِنْ  
أَذْنُكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ اِمْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ

is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

نَفْسِي، وَدَدَنْتَ مِنْ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ  
 الْمُتَحَدِّرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ  
 لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى  
 الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ  
 مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ  
 السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ  
 اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجْرَتْهَا عَلَيَّ.  
 أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ  
 أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعْفَتَا مِنْ  
 الْمَسْكِنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ  
 وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلْعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ  
 الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟  
 هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ  
 بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ  
 فِي أَرْضٍ مَنَسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ  
 فَتَبَلَّغْكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يَا رَبُّ،  
 تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا،  
 وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ انْتَضَعْتُ  
 وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ رِجْزُكَ، وَمُفْزِعَاتُكَ  
 أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ  
 اكْتَفَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ  
 وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي  
 اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِنْ  
 أُذُنَكَ إِلَى طَلِبَتِي.



## PSALM 102

## المزمور ١٠٢

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and

باركي يا نفسي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي  
اسْمُهُ الْقُدُّوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي  
جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي  
يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ  
حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ  
بِالْخَيْرَاتِ شَهْوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ.  
الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ  
الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ  
مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاةِ  
وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا  
إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ  
مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ  
بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ  
رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ  
مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْأَبُ  
بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا  
وَذَكَرَ أَنَّ ثَرَابَ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ  
وَكَزْهَرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ  
الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا  
رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى  
الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ  
عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّأَ

remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

### PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee

عَرْشُهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ.  
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ،  
الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ.  
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ  
إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ  
مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

### المزمور ١٤٢

يَا رَبِّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَيَّ  
طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي  
الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَ أَمَامَكَ أَيُّ  
حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَدَلَّ إِلَى  
الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ  
الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ  
قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَذَا  
فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.  
بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٍ لَا تُمْطَرُ.  
أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبِّ، فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا  
تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ فِي  
الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي  
عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي  
أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ  
أَعْدَائِي يَا رَبِّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ

have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. *(Twice)*

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

O our God and our Hope, glory to Thee!

### THE GREAT LITANY

**Priest:** In peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy. *(Use this response until noted below)*

**Priest:** For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Priest:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

**Priest:** For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبِّ، تُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنْ الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

إِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعِ عَبْدِكَ. *(مرتين)*

رُوحَكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. *(ثلاثاً)*

يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

### الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى

الكَاهِنُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. *(تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)*

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتْحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Priest:** For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**Priest:** For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

**Priest:** For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

**Priest:** For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Priest:** For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Priest:** For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَان)، وَالكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُوَازَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ، وَخَضْبِ ثَمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتَنَا وَإِلَهَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

### “GOD IS THE LORD” (IN TONE FOUR)

**Chanter:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (*Repeat after verses*)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

### RESURRECTIONAL APOLYTIKION (IN TONE FOUR)

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

### APOLYTIKION FOR ST. PHOCAS OF SINOPE (IN TONE FOUR)

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

By choosing the Apostles' way of life, thou hast succeeded to their throne. Inspired by God, thou didst find the way to divine contemplation through the practice of virtue. After teaching the Word of Truth without error, thou didst defend the Faith to the very shedding of thy blood, O Holy Martyr among bishops Phocas. Entreat the Lord our God to save our souls.

الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

### "اللَّهُ الرَّبُّ" (بِالْحِنِ الرَّابِعِ)

المُرْتِّل: اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تَعَادُ بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)

١. اِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.
٢. كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ فَهَرَّتُهُمْ.
٣. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

### أبوليتيكيون القيامة (بِالْحِنِ الرَّابِعِ)

إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزِ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

### أبوليتيكيون للقديس فوقا سينوبي (بِالْحِنِ الرَّابِعِ)

المجد للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. صِرْتَ مُشَابِهًا لِلرُّسُلِ فِي أَحْوَالِهِمْ، وَخَلِيفَةً فِي كِرَاسِيهِمْ، فَوَجَدْتَ بِالْعَمَلِ الْمَرْقَاةَ إِلَى الثَّوْرِيَا أَيُّهَا اللّاهِجُ بِاللّهِ. لِذَلِكَ تَنَبَّغْتَ كَلِمَةَ الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ، وَجَاهَدْتَ عَنِ الْإِيمَانِ حَتَّى الدَّمِ، أَيُّهَا الشَّهِيدُ فِي رُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ فَوْقَا. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

## RESURRECTIONAL THEOTOKION (IN TONE FOUR)

*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.*

The Mystery which was hidden from everlasting and was unknown of the angels, O Theotokos, wast revealed through thee, to those who dwell upon earth. In that God, having become incarnate—in unconfused union—of His own good will accepted the Cross for our sake. Whereby He raised again the first created, and hath saved our souls from death.

### THE LITTLE LITANY

**Priest:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

## وَالِدِيَّةُ الْقِيَامَةِ (بِالْحَنِ الرَّابِعِ)

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

إِنَّ السِّرَّ الْخَفِيَّ مُنْذُ الدُّهُورِ، غَيْرَ الْمَعْلُومِ عِنْدَ  
المَلَائِكَةِ، بِكَ ظَهَرَ، يَا وَالِدَةَ الإِلهِ، لِلَّذِينَ عَلَى  
الأَرْضِ، إِذْ تَجَسَّدَ الإِلهُ بِاتِّحَادٍ لَا تَشْوُشَ فِيهِ.  
وَقَبَلَ الصَّلِيبَ طَوْعاً مِنْ أَجْلِنَا، وَبِهِ أَقَامَ  
المَجْبُولَ أَوَّلًا، وَخَلَّصَ مِنَ المَوْتِ نَفُوسَنَا.

### الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الكاهن: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ تَطَلَّبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللهُ  
بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَّاسَةَ، الطَاهِرَةَ،  
الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلهِ  
الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ  
أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ العِزَّةَ وَلَكَ المُلْكُ والقُوَّةَ وَالمَجْدَ  
أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

(FOURTH TONE) RESURRECTIONAL  
KATHISMATA (Plain Reading)

First Kathisma

The ointment-bearing women glanced into the entrance of the tomb; and, because they could not bear the brilliance of the angel, they trembled in astonishment, saying, Hath He been stolen Who opened paradise to the thief? Or is He risen up, Who before His Passion didst preach Resurrection? Verily, Christ God hath risen, granting Resurrection and life to those who are in Hades.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Thou hast suffered crucifixion willingly, O Savior, and mortal men placed in a new tomb Thee Who didst establish the corners of the world with a word. Therefore, hath death the stranger been bound and taken captive, being defeated. And all those in Hades, cried out through Thy reviving Resurrection: Verily, Christ the Life-giver is risen; for He is everlastingly constant.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Joseph, thy betrothed and guardian, O Theotokos, when he beheld thy supernatural Conception without seed, was amazed and perplexed. But he recalled to his mind the rain falling on the fleece of wool, and the bush burning with fire but not consumed, and he testified before the priests crying: A Virgin giving birth, and after remaining virgin.

كاشِمَاتُ الْقِيَامَةِ  
(باللحن الرابع) (قراءة)  
الكاشِما الأولى

إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ تَطَلَّعْنَ نَاطِرَاتٍ إِلَى مَدْخَلِ  
الْقَبْرِ، وَلَمَّا لَمْ يُطْفَنَ لَمَعَ الْمَلَكِ السَّاطِعِ،  
انْدَهَلْنَ بِرِعْدَةٍ، قَائِلَاتٍ: هَلْ سُرِقَ الَّذِي فَتَحَ  
الْفِرْدَوْسَ لِلصِّ؟ أَمْ قَامَ نَاهِضاً الَّذِي بَشَّرَ قَبْلَ  
الْآلَامِ بِالْقِيَامَةِ؟ حَقًّا قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَاهِباً  
الَّذِينَ فِي الْجَحِيمِ الْقِيَامَةَ وَالْحَيَاةَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

أَيُّهَا الْمُخَلَّصُ، إِنَّكَ اخْتَمَلْتَ الصَّلْبَ طَوْعاً  
بِإِرَادَتِكَ، وَوَضَعْتَ النَّاسَ الْمَائِتُونَ فِي رَمْسٍ  
جَدِيدٍ، يَا مَنْ ثَبَّتَ الْأَقْطَارَ بِكَلِمَةٍ. وَلِذَلِكَ قُبِدَ  
الْمَوْتُ الْغَرِيبُ وَسُبِّي مَقْهُوراً، وَكُلُّ الَّذِينَ فِي  
الْجَحِيمِ هَتَفُوا حِينَ قِيَامَتِكَ الْمُحْيِيَّةِ: حَقًّا قَدْ قَامَ  
الْمَسِيحُ مُعْطِي الْحَيَاةَ، إِذْ هُوَ الْبَاقِي إِلَى  
الدَّهْرِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

إِنَّ يَوْسُفَ خَطِيْبِكَ وَحَافِظِكَ، لَمَّا شَاهَدَ حَبْلَكَ  
الْفَائِقَ عَلَى الطَّبْعِ، الَّذِي هُوَ بَغِيرِ زَرْعٍ، انْدَهَلَ  
مُتَحَيِّراً، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهُ. لَكِنَّهُ اتَّخَذَ فِي عَقْلِهِ  
الْمَطَرَ الْمُنْحَدِرَ عَلَى الْجَزَّةِ، وَالْعَوْسَجَةَ الْمُتَّهَبَةَ  
بِالنَّارِ دُونَ أَنْ تَحْتَرِقَ، وَشَهِدَ أَمَامَ الْكَهَنَةِ  
هَاتِفاً: عَدْرَاءُ تَلِدُ، وَبَعْدَ الْوِلَادَةِ تَلْبُثُ عَدْرَاءُ.

## Second Kathisma

Thou didst rise from the tomb, O Christ Savior, our God, because Thou art deathless; and Thou didst raise with Thee Thy world by Thy Resurrection, and didst crush the might of death, proclaiming Resurrection to all. Wherefore, do we glorify Thee, O Thou Who alone art merciful and the Lover of mankind.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Gabriel descended from his sublime height wrapped in a white robe, and came to the stone where the Rock of Life was, and he shouted to the weeping women, saying: Cease your wailing and crying, and receive ye smiling joy, with comfort; for He whom ye seek weeping is verily risen. Wherefore, go and proclaim to the Apostles that the Lord is risen.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

All the ranks of the angels, O thou who art undefiled, have been dazzled by the secret of thy dreadful birth-giving; that the All-encompassing at a sign from Him was encompassed in thy bosom as a babe, and that He Who is before eternity received a temporal beginning, and that He who feedeth every living breath with His ineffable goodness was nourished with milk. Wherefore, did they glorify thee with praise; for thou art truly the Theotokos.

## الكاشِما الثانية

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ، إِلَهُنَا، لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ بِمَا أَنَّكَ عَادِمُ الْمَوْتِ، وَأَنْهَضْتَ مَعَكَ عَالَمَكَ بِقِيَامَتِكَ، وَسَحَقْتَ بِقُوَّتِكَ عِزَّةَ الْمَوْتِ، وَأَعْلَنْتَ الْقِيَامَةَ لِلْجَمِيعِ. فَلِذَلِكَ نُمَجِّدُكَ أَيُّهَا الرَّحُومُ وَحَدَّكَ، وَالْمُحِبُّ الْبَشَرَ.

*الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.*

إِنَّ جِبْرَائِيلَ أَنْحَدَرَ مِنَ الْعُلُوِّ السَّامِيِّ، مُتَوَشِّحاً حُلَّةً بِنِضَاءٍ، وَأَتَى إِلَى الْحَجَرِ حَيْثُ صَخْرَةُ الْحَيَاةِ، وَهَتَفَ نَحْوَ الْبَاكِيَاتِ قَائِلاً: اكْفُفْنَ مِنَ النُّوحِ وَالْعَوِيلِ، وَأَقْبِلْنَ الْبِشَاشَةَ وَالْفَرَحَ مُطْمَئِنَّاتٍ، لِأَنَّ الَّذِي تَطْلُبُنَّهُ بَاكِيَاتٍ قَدْ قَامَ بِالْحَقِيقَةِ، فَاهْتَفْنَ بِالرُّسُلِ أَنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ.

*الآنَ وَكَلَّ أَوَانَ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.*

أَيُّهَا النَّقِيَّةُ، إِنَّ مَصَافَّ الْمَلَائِكَةِ أَجْمَعِينَ، قَدْ انْدَهَلُوا مِنْ سِرِّ مَوْلِدِكَ الرَّهِيْبِ، كَيْفَ أَنْ الْحَاوِيَّ الْكُلَّ قَدْ احْتُوِيَ بِإِرَادَتِهِ فِي أَحْضَانِكَ كَطِفْلِ، وَالَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ أَخَذَ ابْتِدَاءً زَمَنِيًّا، وَالْمُعْذِيَّ كُلَّ نَسَمَةٍ بِجُودَةٍ صَالِحِهِ الَّذِي لَا يُوصَفُ، اغْتَدَى بِاللَبَنِ. لِذَلِكَ مَجْدُوكِ مَا دَحِينَ، بِمَا أَنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ حَقًّا.



**EVLOGETARIA (BENEDICTIONS)  
(IN TONE FIVE)**

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroying the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from hades.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.

**إفلوجيطاريات  
(باللحن الخامس)**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي حُقُوقَكَ.

جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْذَهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ  
إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ،  
وَدَاجِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ،  
وَمُعْتِقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي حُقُوقَكَ.

الْمَلَائِكُ اللَّامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَةَ نَحْوِ حَامِلَاتِ  
الطِّيبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالذَّمْعِ، بِتَرْتِّ  
يَا تَلْمِيزَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ  
الْمُخْلِصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى  
قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ  
لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ  
بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَاقِفِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى  
قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُنْتَعِمًا  
نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى؟  
فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

نَسْجُدُ لِلآبِ وَلِإِبْنِهِ وَلِرُوحِ قُدُّوسِهِ، ثَالِوثًا قُدُّوسًا  
فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ،  
قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.

*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.*

In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee.

### THE LITTLE LITANY

**Priest:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين.

أيتها العذراء، لقد ولدتِ مُعطيَ الحياة، وأنقذتِ آدمَ مِنَ الخَطِيئَةِ، ومَنَحْتَ حَوَاءَ الفَرَحِ عِوَضَ الحُزْنِ، لَكِنَّ الإلهَ والإنسانَ المُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرشَدَهُمَا إلى الحَيَاةِ التي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.

هَللوييا، هَللوييا، هَللوييا المَجْدُ لَكَ يا الله.  
(ثلاثاً)

يا إلهنا ورجاءنا لك المجد.

### الطلبَةُ السَّلامِيَّةُ الصُّغرى

الكاهن: أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنَا يا الله بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القَداسَةِ، الطاهِرَةِ، الفائِقَةِ البَرَكاتِ المَجيدة، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإلهِ الدائِمَةِ البَتولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَميعِ القَدِيسين، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبارِكٌ ومُملَكٌ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الآبُ والإبْنُ والروحُ القُدسُ، الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.

الجوق: آمين.

**(FOURTH TONE) RESURRECTIONAL  
HYPAKOE (Plain Reading)**

The ointment-bearing women hastened running to the Apostles and related to them the account of Thy Resurrection, O Christ, saying, Thou hast risen because Thou art God, granting the world Great Mercy.

**(FOURTH TONE) RESURRECTIONAL  
ANABATHMOI (Plain Reading)**

**First Antiphony**

- + The many sufferings from my youth combat me. But Thou, O my Savior, assist and save me.
- + O ye haters of Zion, depart in shame from before the Lord; for ye shall be dry by fire as the grass.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + By the Holy Spirit every spirit shall live and shall be purified, ascending, and brilliant, through the one hidden and pure Trinity.

**Second Antiphony**

- + To Thee, O Lord, have I cried fervidly from the depth of my soul. Let Thy divine ears listen to me.
- + All those who have placed their trust in the Lord shall transcend all sorrows.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + Verily, the Holy Spirit doth overflow with streams and passages of grace, and doth water all creation with refreshing life.

**إيباكوي القيامة**

**(باللحن الرابع) (قراءة)**

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَبَقْنَ مُحَاضِرَاتِ إِلَى  
الرُّسُلِ، وَبَشَّرْنَ بِحَوَادِثِ قِيَامَتِكَ الْمُعْجِزَةِ، أَيُّهَا  
المَّسِيحُ، قَائِلَاتِ: إِنَّكَ قَدْ قُمْتَ بِمَا أَنَّكَ إِلَهُ،  
مَانِحاً العَالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمَى.

**أناثميات القيامة**

**(باللحن الرابع) (قراءة)**

**الأنتيفونا الأولى**

+ مُنْذُ شَبَابِي آلامٌ كَثِيرَةٌ تُحَارِبُنِي، لَكِنْ أَنْتَ يَا  
مُخَلِّصِي أَعْضُدُنِي وَخَلِّصْنِي.  
+ يَا مُبْغِضِي صِهْيُونَ اخْزَوْا مِنْ تَجَاهِ الرَّبِّ،  
لَأَنَّكُمْ سَتَصِيرُونَ جَافِينَ كَالعُشْبِ اليَابِسِ  
بِالنَّارِ.  
+ المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الْآنَ  
وَكَأَنَّ أَوَانَ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.  
+ بِالرُّوحِ القُدُسِ تَحْيَا كُلُّ نَفْسٍ وَتَنْتَقَى، مُرْتَفِعَةً  
وَلَامِعَةً بِالثَّلَاثِ الوَاحِدِ الخَفِيِّ الطَّاهِرِ.

**الأنتيفونا الثانية**

+ إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ بِحَرَارَةٍ مِنْ صَمِيمِ  
النَّفْسِ، فَلْتَكُنْ أذْنَاكَ الإِلَهِيَّتَانِ سَامِعَتَيْنِ لِي.  
+ كُلُّ الَّذِينَ وَضَعُوا رِجَاءَهُمْ عَلَى الرَّبِّ، هُمْ  
أَعْلَى مِنْ جَمِيعِ المُحْزَنَاتِ.  
+ المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الْآنَ  
وَكَأَنَّ أَوَانَ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.  
+ بِالرُّوحِ القُدُسِ تَقْيِضُ سَوَاقِي النِّعْمَةِ  
وَمَجَارِيهَا، وَتُرَوِّي البَرَايَا بِأَسْرَهَا بِالحَيَاةِ  
المُخْبِيَّةِ.

### Third Antiphony

- + Let my heart rise to Thee, O Word, and let not the pleasures of the world enter into me to vie with the earthly life.
- + And as each of us hath surpassing love to his mother, the more should we love the Lord with utmost fervor.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + By the Holy Spirit cometh the riches of divine knowledge, divine vision, and wisdom; for through Him the Word doth proclaim all the commandments of the Father.

### PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION (IN TONE FOUR)

Arise, O God, help us and redeem us for Thy Name's sake. (*Twice*)

**Stichos:** O God, with our own ears have we heard.

Arise, O God, help us and redeem us for Thy Name's sake.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holies, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Chanter:** Amen.

Let everything that hath breath praise the Lord. (*Twice*)

**Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.**

Let everything that hath breath praise the Lord.

### الأنثيمونا الثالثة

- + لِيَرْتَفِعَ قَلْبِي نَحْوَكَ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ، وَلَا تُشْغِفْنِي مُطْرِبَاتُ الْعَالَمِ إِلَى مُنَافَسَةِ الْعَيْشَةِ التُّرَابِيَّةِ.
- + لِكُلِّ مِنَّا غَرَامٌ مُفْرِطٌ لِدَوْلَاتِهِ، فَكَمْ بِالْأُخْرَى يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نُحِبَّ الرَّبَّ بِأَشَدِّ حَرَارَةٍ.
- + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
- + بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ غِنَى الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ، وَالنَّظَرِ الْإِلَهِيِّ، وَالْحِكْمَةِ، لِأَنَّ بِهِ يُعْلَنُ الْكَلِمَةُ الْأَوَامِرَ الْأَبُويَّةَ بِأَسْرِهِا.

### بروكيمنن للقيامة (بالحن الرابع)

قُمْ يَا اللَّهُ أَعِنَّا وَافْتَدِنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

**استيخن:** اللَّهُمَّ بآذَانِنَا قَدْ سَمِعْنَا.

قُمْ يَا اللَّهُ أَعِنَّا وَافْتَدِنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

**الشماس:** إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**المرتل:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

**الكاهن:** لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**المرتل:** آمِينَ.

كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. (مَرَّتَيْنِ)

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكَ قُوَّتِهِ.

فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.

## THE SECOND EOTHINON GOSPEL

**Deacon:** And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.

**Choir:** Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Deacon:** Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.

**Priest:** Peace be to all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The Reading from the Holy Gospel according to Saint **Mark**. (16:1-8)

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend!

**Priest:** When the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, so that they might go and anoint Jesus. And very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb at the rising of the sun. And they were saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?" And looking up, they saw that the stone was rolled back – it was very large. And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a long white robe; and they were amazed. And he said to them, "Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, Who was crucified. He is risen; He is not here; see the place where they laid Him. But go, tell His disciples and Peter that He is going before you to Galilee; there you will see Him, as He told you." And they went out quickly and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.

## إنجيل الإيوثينا الثانية

**الشماس:** مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسْمَاعِ  
الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

**المرتل:** يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

**الشماس:** الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ  
الْمُقَدَّسَ.

**الكاهن:** السَّلَامُ لْجَمِيعِكُمْ.

**المرتل:** وَلِرُوحِكَ.

**الكاهن:** فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسِ  
الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

**المرتل:** الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

**الشماس:** لِنُصَغِ!

**الكاهن:** لَمَّا انْقَضَى السَّبْتُ، اشْتَرَتْ مَرْيَمُ

الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَسَالُومَةَ حَنُوطًا

لِيَأْتِينَ وَيَذَهْنَ يَسُوعَ. وَبَكَرْنَ جِدًّا فِي أَوَّلِ

الْأُسْبُوعِ وَأَتَيْنَ الْقَبْرَ وَقَدْ طَلَعَتِ الشَّمْسُ. وَكُنَّ

يَقُلْنَ فِيمَا بَيْنَهُنَّ "مَنْ يُدْخِرُ لَنَا الْحَجَرَ عَنِ

بَابِ الْقَبْرِ؟" فَتَطَلَّعْنَ فَرَأَيْنَ الْحَجَرَ قَدْ دُحِرَ

لَأَنَّهُ كَانَ عَظِيمًا جِدًّا. فَلَمَّا دَخَلْنَ الْقَبْرَ رَأَيْنَ

شَابًّا جَالِسًا عَنِ الْيَمِينِ، لَابِسًا حُلَّةً بِيضَاءَ

فَأَنْذَهَلْنَ. فَقَالَ لَهُنَّ: لَا تَنْذَهَلْنَ، أَنْتُنَّ تَطْلُبْنَ

يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ الْمَصْلُوبَ، قَدْ قَامَ لَيْسَ هُوَ

هَهُنَا، هَذَا هُوَ الْمَوْضِعُ الَّذِي وَضَعُوهُ فِيهِ.

فَاذْهَبْنَ وَقُلْنَ لِتَلَامِيذِهِ وَلِبَطْرُسَ إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى

الْجَلِيلِ، هُنَاكَ تَرَوْنَهُ كَمَا قَالَ لَكُمْ. فَخَرَجْنَ

سَرِيعًا وَفَرَزْنَ مِنَ الْقَبْرِ، وَقَدْ أَخَذَتْهُنَّ الرِّعْدَةُ

وَالدَّهْشُ. وَلَمْ يَقُلْنَ لِأَحَدٍ شَيْئًا لِأَنَّهُنَّ كُنَّ

خَائِفَاتٍ.

المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Reader:** In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.

### PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.

القارئ: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنَمَجِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سَوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذِ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَ.

### المزمور ٥٠

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.

هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.

لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.

Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.

I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.

For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.

A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.

Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.

Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

تَنْضَحْنِي بِالزَّوْفِيِّ فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ  
أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.

تُسْمِعْنِي بِهَجَاةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي  
الذَّلِيلَةَ.

إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ  
مَآثِمِي.

قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا  
جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ  
الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

إِمْنَحْنِي بِهَجَاةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي  
أَعْضُدْنِي.

فَاعْلَمْ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي،  
فِيَبْتَهِجْ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.

لَأَنَّكَ لَوْ أَثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي،  
لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

فَالذَّبِيحَةَ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ  
وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزْدُلُهُ اللَّهُ.

أُصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونََ وَلِنُثْنَ أَسْوَارُ  
أُورُشَلِيمَ.

حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.

حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.

**TROPARIA AFTER PSALM 50  
(IN TONE TWO)**

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

*Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.*

Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.

**THE INTERCESSION**

**Deacon:** O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the

**طُروبارتات  
(باللحن الثاني)**

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمُ،  
أُمِّحْ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الإِلَهُ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الإِلَهُ  
الرَّحِيمُ، أُمِّحْ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ،  
وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ أُمِّحْ مَاثِمِي.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ القَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنْحَنَا  
الحياةَ الأَبَدِيَّةَ، والرَّحْمَةَ العُظْمَى.

**طِلْبَةُ الشَّفَاعَةِ**

الشَّمْسِ: خَلِّصْ يَا اللهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيراثَكَ،  
وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ  
المَسِيحِيِّينَ الأَرثوْدُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مِرَاحِمَكَ  
العَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الإِلَهُ الكُلِّيَّةِ  
الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ  
الكَرِيمِ المُخَيِّ؛ وَبِطَلِبَاتِ القُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ  
المُكْرَمَةِ العَادِمَةِ الأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الكَرِيمِ السَّابِقِ  
المَجِيدِ يوحَنَّا المَعْمَدَانِ؛ وَالقَدِيسَيْنِ المُشْرِفَيْنِ  
الرَّسُولَيْنِ بُطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ المُشْرِفِينَ  
الجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا القَدِيسِينَ مُعَلِّمِي  
المَسْكُونَةِ، رُؤَسَاءِ الكَهَنَةِ المُعَظَّمِينَ بِاسِيلْيُوسَ



saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Hieromartyr Phocas, bishop of Sinope, whose memory we celebrate today, and of all the saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

الكبير، وغريغوريوس اللاهوتي، ويوحنا الذهبي  
القم؛ وآبائنا القديسين أثناسيوس وكيرلس ويوحنا  
الرحيم بطاركة الإسكندرية؛ وأبينا القديس  
نيقولاوس رئيس أساقفة ميرا الليكية، واسبيريدون  
أسقف تريميثوس، ونكتاريوس أسقف المدن  
الخمس العجائبين، وأبينا القديس تikhon  
بطريرك موسكو، والقديس رافائيل أسقف  
بروكلين؛ والقديسين المجيدين الشهداء العظماء  
جاورجيوس الابس الظفر، وديميترىوس المفيض  
الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد  
الجيش، وميناس الصانع العجائب؛ والقديسين  
الشهداء إغناطيوس المتوشح بالله، خرالْمُبوس  
والغثيريوس؛ والشهيدات العظيمات تَقْلا، بربارة،  
أنسطاسيا، كاترينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا،  
باراسكيفا، وآيرين؛ والقديسين المجيدين الشهداء  
المتألقين بالظفر؛ وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله؛  
وخاصة القديس بايبيسيوس الأثوسي، والقديس  
(فلان) شفيع هذه الكنيسة المقدسة؛ والقديسين  
الصدّيقين جدّي المسيح الإله يواكيم وحنّة،  
والقديس فوقا أسقف سينوبي، الذي نقيم تذكاره  
اليوم، وجميع قديسيك، ننصرع إليك أيها الرب  
الجزيل الرحمة، فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبين  
إليك وارحمنا.

**Choir:** Lord, have mercy. (*Twelve times*)

**Priest:** Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**(FOURTH TONE) RESURRECTIONAL  
KONTAKION AND OIKOS (Plain  
Reading)**

Now hath my Deliverer and mighty Savior raised the earthborn from the grave and from their bonds, since He is God. And He hath crushed Hades' brazen gates and is arisen on the third day as Sovereign Lord.

Let us, the earthborn, all praise Christ, the Giver of Life, Who is risen from the dead on the third day out of the grave, and hath shattered the gates of death today by His own power. He hath put Hades to death, broken the sting of death, and freed Adam together with Eve. In gratitude, let us cry out our praise with fervor. For, as the only mighty God, He is arisen on the third day as Sovereign Lord.

**المرتل:** يا رب ارحم. (١٢ مرة)

**الكاهن:** بِرَحْمَةٍ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ  
لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ  
الْكَلِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخْيِي، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**المرتل:** آمين.

**القِنْدَاقِ وَالْبَيْتِ لِلْقِيَامَةِ  
(باللحن الرابع) (قراءة)**

إِنَّ مَخْلُصِي وَمُنْقِذِي السَّيِّدَ قَامَ فِي الْيَوْمِ  
الثَّالِثِ، وَبِمَا أَنَّهُ الْإِلَهُ، أَقَامَ الْأَرْضِيِّينَ حَالًا  
قِيُودَهُمْ، وَسَحَقَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَقَامَ فِي الْيَوْمِ  
الثَّالِثِ بِمَا أَنَّهُ الْإِلَهُ الْقَدِيرُ وَالسَّيِّدُ الْعَزِيزُ.

لِنُسَبِّحَنَّ نَحْنُ الْأَرْضِيِّينَ كَأَفَاءَ الْمَسِيحِ الْمَانِحِ  
الْحَيَاةِ، الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ،  
وَسَحَقَ الْيَوْمَ أَبْوَابَ الْمَوْتِ بِقُدْرَتِهِ، وَأَمَاتَ  
الْجَحِيمَ، وَحَطَّمَ شَوْكَةَ الْمَوْتِ، وَأَعْتَقَ آدَمَ مَعَ  
حَوَاءَ، هَاتِفِينَ نَحْوَهُ عَنْ شُكْرِ التَّسْبِيحِ  
الْمُتَوَاصِلِ، أَنَّهُ قَدْ قَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ بِمَا أَنَّهُ  
وَحْدَهُ الْإِلَهُ الْقَدِيرُ وَالسَّيِّدُ الْعَزِيزُ.

## THE SYNAXARION (Plain Reading)

## السِّنْكَسَار (قراءة)

On September 22 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Holy Hieromartyr Phocas, bishop and wonderworker of Sinope, who was perfected in martyrdom by being terribly burned in a bath-house in the reign of Trajan.

### Verses

O Phocas, receive thou the all-cleansing laver, for it is laver of contest, not of washing.

On the twenty-second the bath received Phocas within.

As bishop in his birthplace, the town of Sinope on the Black Sea, Phocas strengthened the faith of the true believers and converted many idol-worshippers to the true Faith. This enraged the hard-hearted pagans. In a vision from the Lord, Phocas saw a white dove fly down from heaven carrying a wreath of flowers in its beak, and lowered it onto his head. And Phocas heard a voice, saying: "Your cup is full and you should drink it!" With gratitude toward God he prepared himself for suffering. The torturers beat and wounded his whole body, and then threw Phocas into boiling water. Phocas entered into the joy of his Lord in 102. His companion, the Martyr Phocas the Gardener, whom we also commemorate today, suffered for Christ on this day in 120.

On this day, we also commemorate the Apostle Quadratos of Magnesia of the Seventy. By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

## KATAVASIAE OF THE AKATHIST CANON (IN TONE FOUR)

## كَطَاڤَاسِيَاةِ السَّيِّدَةِ (بِالْحَنِّ الرَّابِعِ)

**Ode 1.** I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.

(الأولى) أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِي رُوحًا، وَأُبْدِي قَوْلًا  
فَائِضًا نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلِكَةِ، وَأُظْهِرُ مُعَيِّدًا لِلْمَوْسِمِ  
بَابْتِهَاجٍ، وَأَتَرْتَمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُورًا.

**Ode 3.** As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.

(الثالثة) يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنْكَ الْيَنْبُوعُ الْحَيُّ  
الْمُتَدَفِّقُ بِسَخَاءٍ، وَطَّدِينَا نَحْنُ الْمُتَشِدِّينَ  
تَسَابِيحِكَ، الْمُتَلْتَمِينَ مَخْفَلًا رُوحِيًّا، وَفِي مَجْدِكَ  
الْإِلَهِيِّ أَهْلِينَا لِأَكَالِيلِ الْمَجْدِ وَالشَّرَفِ.

**Ode 4.** He who sits in clouds of glory upon the throne of Godhead, Jesus the Most High God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: Glory to Thy power, O Christ.

(الرابعة) إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ التَّالِيَّ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ  
عَلَى سُدَّةِ الْلاهُوتِ، قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ  
خَفِيْفَةٍ، وَخَلَّصَ بِقَبْضَتِهِ غَيْرَ الْفَاسِدَةِ  
الصَّارِخِينَ نَحْوَهُ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

**Ode 5.** All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold in thee the God of all, and didst bear the Eternal Son, who rewards with salvation all those who hymn thy praises.

**Ode 6.** As we the Godly minded, celebrate this sacred and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.

**Ode 7.** The godly-minded children worshipped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: O All-praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.

*We praise, we bless, and we worship the Lord.*

**Ode 8.** The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: 'All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.'

**Deacon:** The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.

(الخامسة) أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفِ زَوْجاً،  
إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ انْدَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ،  
لَأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي حَشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ، وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ  
غَيْرَ الْمَحْدُودِ فِي زَمَنِ، وَمَنَحْتِ الْخَلَاصَ لِكُلِّ  
الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.

(السادسة) هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُو الْعُقُولِ، لِنُصَقِّقْ  
بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الْإِلَهِيِّ الْكَلْبِيِّ  
الْإِكْرَامِ، الَّذِي لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ، وَنُمَجِّدِ الْإِلَهَ الَّذِي  
وُلِدَ مِنْهَا.

(السابعة) إِنْ الْفَتْيَةَ الْمُتَأَلِّهُي الْعُقُولِ، لَمْ يَعْبُدُوا  
الْخَلِيقَةَ دُونَ الْخَالِقِ، بَلْ وَطِنُوا وَعِيدَ النَّارِ  
بِشَجَاعَةٍ، فَزَتَّلُوا فَرِحِينَ: أَيُّهَا الْفَائِزُ التَّسْبِيحِ،  
مُبَارِكُ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ.

(الثامنة) إِنَّ مَوْلِدَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ قَدْ حَفِظَ الْفَتْيَةَ  
الْأَطْهَارَ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ، إِذْ كَانَ حِينئِذٍ  
مَرْسُوماً وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولاً، فَهُوَ  
يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَاتِفَةً: يَا  
جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبِّ، وَزِيدُوهُ رِفْعَةً  
عَلَى مَدَى الْأَدْهَارِ.

الشَّمَّاسُ: لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأَمَّ النُّورِ بِالتَّسْبِيحِ نَكْرَمُ  
مُعْظَمِينَ.

## MAGNIFICATIONS (IN TONE FOUR)

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

**Refrain:** More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. *(Refrain)*

For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. *(Refrain)*

He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. *(Refrain)*

He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. *(Refrain)*

He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. *(Refrain)*

**Ode 9.** Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of Bodiless Minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: 'Hail! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!'

## تَعْظِيْمَات (بِالْحَنِّ الرَّابِعِ)

تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخَلِّصِي.

اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكَ وَالِدَةُ إِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.

لأنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. (اللازمة)

لأنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللازمة)

صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذِهْنِ قُلُوبِهِمْ. (اللازمة)

حَطَّ الْمُفْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ. (اللازمة)

عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسَلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. (اللازمة)

(التاسعة) كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحَ، وَطَبِيعَةَ الْعَقْلِيِّينَ غَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ فَلْتَحْتَفِلْ مَعًا، مُعَيَّدَةً لِمَوْسَمِ أُمِّ إِلَهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً: إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ إِلَهِ النَّقِيَّةِ، الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ، وَالْكَلِيَّةِ الطُّوبَى.

## THE LITTLE LITANY

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

Holy is the Lord our God. (*Thrice*)

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

## THE SECOND EOTHINON EXAPOSTEILARION (IN TONE TWO)

(\*\**Upon that mount in Galilee*\*\*)

Seeing the stone was rolled away, \* the wise myrrh-bearing women \* rejoiced with great exceeding joy; \* for they beheld a young man \* within the sepulcher seated \* who gave to them the tidings: \* Lo, Christ is risen from the dead; \* go and tell His disciples \* and Peter too. \* To the Mount in Galilee go to meet Him; \* for there, as He foretold His friends, \* ye shall again behold Him.

## الطلبَةُ السَّلامِيَّةُ الصُّغرى

**الشماس:** أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الجوق:** يا رَبُّ ارْحَمْ.

**الشماس:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الجوق:** يا رَبُّ ارْحَمْ.

**الشماس:** بعدَ ذِكْرنا الكُليَّة القَداسة، الطاهِرة، الفائقَة البركاتِ المَجيدة، سَيِّدَتنا وِالِدَة الإِلهِ الدائمة البتولِيَّة مَرِيَمَ مَعَ جَميعِ القَدِيسين، لِنودِعْ أَنْفُسنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.

**الجوق:** لك يا رَب.

**الكاهن:** لأنَّه إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاواتِ، وَلَكَ يُرْسِلونَ المَجْدَ أَيُّها الأبُّ والإِبْنُ والرُّوحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإِلى دَهْرِ الداهِرين.

**الجوق:** آمين.

قُدوسٌ هُوَ الرَّبُّ الإِلهُنا. (ثلاثاً)

إِرْفَعوا الرَّبَّ الإِلهُنا، واسْجُدوا لِمَوْطِي قَدَمِيهِ، لأنَّ الرَّبَّ الإِلهُنا قُدوسٌ هُوَ.

## إِكسابوستيلاري الإيوثينا الثانية

(باللحن الثاني)

إِنَّ حَامِلاتِ الطَّيبِ لَمَّا شاهَدْنَ الحَجَرَ مُدَحْرَجاً، فَرِحْنَ، لأنَّهُنَّ أبصَرْنَ شاباً جالساً في القَبْرِ، قائِلاً لَهُنَّ: ها المَسِيحُ قَدْ قامَ، فقلْنَ لِلتَّلامِيذِ مَعَ بَطْرُسَ، أسرِعوا إلى جَبَلِ الجَلِيلِ فَهناكَ يَظْهَرُ لَكُمْ يا أَحِبَّاءَهُ، كما سَبَقَ فَقالَ.

## EXAPOSTELARION & THEOTOKION FOR ST. PHOCAS (IN TONE THREE)

(\*Thou Who as God adornest\*)

O highest peak of hierarchs, \* glory of  
Martyrs crowned on high, \* thou great  
protector and succor \* of them that sail upon  
the sea: \* O blessed Saint, save from  
perils \* them that extol thee, O Phocas.

O Virgin, since thou barest \* the Sovereign  
Lord of Angels hosts, Him that created the  
ages, \* pray Him to show thy servants  
forth \* sharing the lot of the blessed \* and  
standing nigh at His right hand.

### AINOI (PRAISES) (IN TONE FOUR)

Let everything that hath breath praise the  
Lord. Praise ye the Lord from the heavens;  
praise Him in the heights. To Thee, O God,  
is due our song.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him,  
all His hosts. To Thee, O God, is due our  
song.

### For the Resurrection (in Tone Four)

*Verse 1. This glory shall be to all His saints.*

We glorify Thy Resurrection, O Lord  
Almighty, O Thou who sufferedst  
crucifixion and death and didst rise from the  
dead.

*Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise  
Him in the firmament of His power.*

Thou hast freed us, O Christ, from the first  
curse. And by Thy Death Thou didst banish  
the insurgency of Diabolus prevailing over  
our nature. And in Thy Resurrection Thou  
didst fill all with joy. Wherefore, we cry to  
Thee, O Thou Lord, Who didst rise from the  
dead; glory to Thee.

## إكسابوستيلاري والديّة للقديس فوقا (بالحن الثالث)

يا هامة رؤساء الكهنة، وفخر لابسى الجهاد،  
فوقا المعين العظيم للمبحرين، أنقذ مادحيك من  
الشدايد أيها المغبوط.

أيثها البتول، لقد ولدت صانع الدهور وسيد  
الملائكة، فابتهلي إذا إليه أن يهب عبيدك  
الوقوف مع حزب اليمين.

### الإينوس (بالحن الرابع)

كل نسمّة فلنُسبح الرب. سبّحوا الرب من  
السموات، سبّحوه في الأعالي، لأنه لك يليق  
التسبيح يا الله.

سبّحوه يا جميع ملائكته، سبّحوه يا سائر قواته،  
لأنه لك يليق التسبيح يا الله.

### للقيامة (بالحن الرابع)

*استيخن ١. هذا المجد يكون لجميع أبنائه.*  
نمجد انبعاثك أيها الرب القادر على كل شيء،  
يا من احتمل الصلب والموت، وقام من بين  
الأموات.

*استيخن ٢. سبّحوا الله في قديسيه، سبّحوه في  
فلك قوته.*

أيها المسيح، لقد أعنتنا بصليبك من اللعنة  
الأولى، وبموتك ضمحت تمرّد المّحال  
المُتسلط على طبيعتنا، وبقيامتك ملأت الكل  
فرحاً. فلذا نهتف نحوك: يا من قام من بين  
الأموات، يا رب المجد لك.

*Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.*

O Christ Savior, Who didst rise from the dead, lead us by Thy Cross to Thy right hand, and save us from the gins of the enemy. Stretch forth Thine arm and raise us who are fallen in sins; through the intercession of Thy saints, O Lord, the Lover of mankind.

*Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.*

O Only Son of God, Thou didst come to earth, but wast not separated from the Paternal bosom; and because of Thy love to mankind Thou didst become unchangeable man. Thou didst suffer crucifixion and death in the flesh, O Thou Who in Thy Divinity suffereth not. Thou didst rise from the dead, granting mankind immortality; for Thou alone art Almighty.

*Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.*

Thou didst purchase for us deathlessness, O Savior, when Thou didst accept death bodily. Thou didst dwell in a grave to deliver us from Hades, raising us with Thee; for as man Thou didst suffer, but since Thou art God Thou didst arise. Therefore, do we shout, Glory to Thee, O Lord, Giver of life, Who art alone the Lover of mankind.

استيخن ٣. سَبَّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبَّحُوهُ تَظْيِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، إِهْدِنَا بِصَلِيبِكَ إِلَى حَقِّكَ، وَنَجِّنَا مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ، وَامْدُدْ سَاعِدَكَ، وَأَنْهِضْنَا نَحْنُ السَّاقِطِينَ فِي الْخَطَايَا، بِشَفَاعَةِ قَدِّيسِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.

استيخن ٤. سَبَّحُوهُ بِالْحَنِّ الْبُوقِ، سَبَّحُوهُ بِالْمَرْمَارِ وَالْقَيْثَارَةِ.

يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، لَقَدْ وَافَيْتَ إِلَى الْأَرْضِ وَلَمْ تَنْفِصِلْ عَنِ الْأَحْضَانِ الْأَبَوِيَّةِ. وَمِنْ أَجْلِ مَوَدَّتِكَ لِلْأَنَامِ صِرْتَ إِنْسَانًا خُلُوعًا مِنْ اسْتِحَالَةٍ، وَاحْتَمَلْتَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ بِالْجَسَدِ، يَا مَنْ هُوَ بِلَاهُوتِهِ غَيْرُ مُتَأَلِّمٍ، وَقُمْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَمَنْحْتَ جِنْسَ الْبَشَرِ عَدَمَ الْمَوْتِ، بِمَا أَنَّكَ قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَحْدَكَ.

استيخن ٥. سَبَّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِي. سَبَّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ.

أَيُّهَا الْمَخَلِّصُ، لَقَدْ ابْتَعْتَ لَنَا عَدَمَ الْمَوْتِ لَمَّا قَبِلْتَ الْمَوْتَ بِالْجَسَدِ، وَحَلَلْتَ فِي قَبْرِ لِتُعْتِقَنَا مِنَ الْجَحِيمِ مُنْهَضًا إِيَّانَا مَعَكَ، لِأَنَّكَ تَأَلَّمْتَ كإِنْسَانٍ لَكِنَّكَ قَدْ قُمْتَ بِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ. فَلِذَا لَكَ نَهْتِفُ: الْمَجْدُ لَكَ يَا مَانِحَ الْحَيَاةِ الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ وَحْدَكَ.



**Verse 6.** Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.

When Thy cross, O Savior, was planted in Golgotha, the rocks were split asunder; and when Thou wast placed in a grave like the dead, the gate-keepers of Hades were afraid; for Thou didst abolish the might of death, and in Thy Resurrection Thou didst bestow incorruptibility on all the dead. Wherefore, O Lord, Giver of life, glory to Thee.

**Verse 7.** Arise, O my God, lift up Thy hand, and forget not the humble.

The women, O Christ God, desired to behold Thy Resurrection. And Mary Magdalene went ahead of them, and she found the stone rolled from the grave, and she saw the angel sitting thereon, who said: Why seek ye the living among the dead? Verily, He hath risen to save all creation; for He is God.

**Verse 8.** I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works.

Say, O Jews, where is Jesus Whom ye thought ye were guarding? Where is He Whom ye had thrown into the grave, and sealed thereto the stone? Give us the dead One, O deniers of life. Give us the buried One, or else believe in the risen One. And if ye keep silent about the Resurrection, the stone shall proclaim it, even that stone which was rolled away from the door of the tomb. Albeit great is Thy mercy, and great is the mystery of Thy dispensation; O Savior, glory to Thee.

**استيخن ٦ . سَبِّحُوهُ بِبَغَمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ.**

أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، لَمَّا انْعَرَسَ صَلِيبُكَ فِي الْجُلْجَلَةِ، تَقَطَّرَتِ الصَّخُورُ. وَلَمَّا وُضِعَتْ فِي ضَرْحِ كَمَائَتِ، اِرْتَاعَ بَوَابِو الْجَحِيمِ وَذُهِلُوا، لِأَنَّكَ أَبْطَلْتَ اقْتِدَارَ الْمَوْتِ، وَبِقِيَامَتِكَ مَنَحْتَ كُلَّ الْمَائِتِينَ عَدَمَ الْفَسَادِ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْوَاهِبُ الْحَيَاةَ الْمَجْدُ لَكَ.

**استيخن ٧ . قُمْ يَا رَبِّي وَالْهَي وَتَرْتَفِعْ يَدُكَ، وَلَا تَنْسَ بِأَيْسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، إِنَّ النِّسْوَةَ قَدْ تَشَوَّقْنَ أَنْ يُشَاهِدْنَ قِيَامَتِكَ، فَبَادَرْتَ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ سَابِقَةً لَهُنَّ، فَصَادَفْتَ الْحَجَرَ مُدْخَرَجاً عَنِ اللَّحْدِ، وَرَأَتْ الْمَلَكَ جَالِساً وَقَائِلاً: لِمَ تَطْلُبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ قَدْ قَامَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ لِيُخَلِّصَ الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا.

**استيخن ٨ . اعْتَرِفْ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ.**

قُولُوا يَا يَهُودَ، أَيَّنَ هُوَ يَسُوعُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ أَنَّكُمْ تَحْرُسُونَهُ؟ أَيَّنَ الَّذِي رَجَجْتُمُوهُ فِي الْقَبْرِ وَخَتَمْتُمْ عَلَيْهِ الْحَجَرَ؟ أَعْطُونَا الْمَيِّتَ يَا نَاكِرِي الْحَيَاةِ. أَعْطُونَا الدَّفِينِ أَوْ قَامِنَاوَا بِالنَّاهِضِ. وَإِنْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ تَصْمُتُونَ عَنْ قِيَامَةِ الرَّبِّ، فَهَا الْأَحْجَارُ تُشِيدُ بِهَا، لَا سِيَّما الْمُدْخَرُجُ عَنْ بَابِ الْقَبْرِ. وَلَكِنْ عَظِيمَةٌ رَحْمَتُكَ، وَعَظِيمٌ سِرُّ تَدْبِيرِكَ، يَا مُخَلِّصَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

**THE SECOND EOTHINON  
DOXASTICON (IN TONE TWO)**

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

They who were with Mary came and brought with them ointments; and as they were at a loss how to achieve their desire, they saw that the stone had been rolled, and a divine young man removed all anxiety and trouble from their souls by saying, The Lord Jesus hath risen. Wherefore, they proclaimed to His Disciples, that they should hasten to Galilee and behold Him, risen from the dead; for He is the Lord, the Giver of Life.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

**GREAT DOXOLOGY  
(IN TONE TWO)**

Glory to thee, Who hast shown forth the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.

O Lord King, heavenly God, Father almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit.

**ذوكسا الإيوثينا الثانية  
(بالحن الثاني)**

*المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.*

إِنَّ اللّوَاتِي كُنَّ مَعَ مَرِيَمَ، وَافِينَ وَمَعَهُنَّ طُيُوبٌ.  
وَبَيْنَمَا هُنَّ مُتَحَيِّرَاتٌ، كَيْفَ يَظْفِرْنَ بِمَأْمُولِهِنَّ،  
رَأَيْنَ الْحَجَرَ قَدْ دُحِرَجَ، وَشَابًّا إِلَهِيًّا قَدْ أزالَ  
انزِعَاجَ نَفُوسِهِنَّ بِقَوْلِهِ: قَامَ الرَّبُّ يَسُوعَ. لِذَلِكَ،  
بَشِّرْنَ تَلَامِيذَهُ الْكَارِزِينَ بِهِ، أَنْ يُسْرِعُوا إِلَى  
الْجَالِيلِ لِيَرَوْهُ نَاهِضًا مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ بِمَا أَنَّهُ  
الرَّبُّ الْوَاهِبُ الْحَيَاةَ.

*الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين. آمين.*

أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ  
الْعَذْرَاءَ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّتَ بِوَأَسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ  
مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةَ بَادَتْ، وَحَوَاءَ  
انْعَقَّتْ، وَالْمَوْتَ أُمِيَتْ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ  
نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَنَّا، يَا  
مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.

**الذوكصولوجيا الكبرى  
(بالحن الثاني)**

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي  
الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ  
الْمَسْرَّةَ.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ  
أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الْإِلَهِ، الْآبُ  
الضَّائِبُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدْسُ.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.

Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name forever, yea forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name forever. Amen.

Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. (*Thrice*)

Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.

Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.

For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.

O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.

تَقَبَّلْ نَضْرَعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأَسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)

يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

قُدُّوسٌ اللَّهُ، قُدُّوسٌ الْقَوِيُّ، قُدُّوسٌ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal:  
have mercy on us.

#### TROPARION (IN TONE FOUR)

Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرِينَ، آمين.

قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ ارحمنا.

قُدّوسُ الله، قُدّوسُ القويّ، قُدّوسُ الذي لا يَموتُ  
ارحمنا.

#### طَرُوباريّة (باللحنِ الرابعِ)

اليومَ صارَ الخلاصُ للعالمِ فلنُسبِحِ الذي قامَ  
مِنَ القَبْرِ، عُنُصَرَ حياتِنَا، لأنّه إذْ قد حَطَّمَ  
الموتَ بالموتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ والرَّحْمَةَ العُظْمَى.



*These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.